

## **Zell, Beinter Kopf, Keltische Befestigung und römisches Bergheiligtum**

Der Text zu dem Standort wurde von einem Recherche-Team unter der Leitung von Dr. Rosemarie Cordie vorbereitet und schließlich von Lothar Schwinden verfasst, der Text in einfacher Sprache von Dorothée Schwinden.

Übersetzung ins Luxemburgische: Katrin Gaul, Miriam Welschbillig

Übersetzung ins Englische: Dr. David Wigg-Wolf

Übersetzung ins Französische: Nadia Bénétaud

Übersetzung ins Niederländische: Josée Nollen-Dijcks, MSc

© ARGO - Augmented Archaeology (Universität Trier), **CC BY 4.0**

### **Texte Standorttafel**

#### **Zell „Beinter Kopf“**

Spätrömisches Bergheiligtum, 2. Hälfte 1. – spätes 4. Jahrhundert

Spéitréimescht Bierghellegtum, 2. Hallschent vum 1. – spéit 4. Joerhonnert

Sanctuaire de hauteur romain, Antiquité tardive, de la seconde moitié du I<sup>er</sup> à la fin du IV<sup>e</sup> siècle

Late Roman hilltop sanctuary, 2nd half 1st to late 4th century

Laat-Romeins bergheiligtum, tweede helft 1<sup>e</sup> tot einde 4<sup>e</sup> eeuw

### **Texte Langversion**

#### ***Zell „Beinter Kopf“, Keltische Befestigung und römisches Bergheiligtum***

Durch natürliche Gegebenheit bot der 165 m über der Mosel sich erhebende Beinter/Bainter Kopf südlich vor Zell Schutz, den Menschen seit der Vorgeschichte suchten.

Auf einer Fläche von 0,5 ha bei 260 m Länge und 40 m Breite, im Südwesten abgesichert durch einen Wall mit vorgelagertem Doppelgraben, siedelte im 2. und 1. Jh. v. Chr. keltische Bevölkerung. Über ca. 80 m ist der Wall noch als Geländeabsatz zu erkennen. Durch Brand verschlackte Schiefersteine stammen von der mit einer Holzkonstruktion verstärkten Mauer (Pfostenschlitzmauer – sogenannter *murus Gallicus*). Bemerkenswert sind keltische Fundmünzen, darunter eine Silbermünze der Treverer und eine Goldmünze der Boier.

In römischer Zeit bot die höchste Stelle Platz für ein Heiligtum. Die 3D-Rekonstruktion bildet das erhaltene Mauergeviert als Cella für ein Kultbild mit einer offenen Vorhalle ab. Vom Fundplatz stellen kleine Tonfigürchen (Terrakotten) heil- und fruchtbringende Muttergöttinnen dar.

In den politischen Wirren des 4. Jh. und unter der Gefahr einfallender Germanen bot die Höhe Zuflucht. Gegenüber dem Heiligtum im Nordwesten waren spätrömische Kammern in den Felsen geschlagen worden. Siedlungsfunde stammen aus dieser Epoche. In den achtziger Jahren des 4. Jh. wurde das Heiligtum aufgegeben.

#### ***Zell „Beinter Kopf“, Keltesch Befestigung a réimescht Bierghellegtum***

Eng Kopp 165 m iwwer der Musel, de „Beinter Kopf“ südlech virun Zell, huet de Mënschen en natierleche Schutz gebueden.

Op enger Fläch vun 0,5 ha bei 260 m Längt a 40 m Breet, am Südwesten ofgeséichert duerch e Wall mat virgelagertem duebele Gruef, hunn am 2. an 1. Jh. v. Chr. Kelte gelieft. Iwwer ca. 80 m ass de Wall nach als Ofsaz am Gelänn ze erkennen. Duerch Feier verschlaakte Schifersteng stame vun der mat enger Holzkonstruktioon verstärkter Mauer („Pfostenschlitzmauer“ – *murus Gallicus*).

Bemierkenswäert si keltesch Mënzen, dorënner eng Sëlwormenz vun den Treverer an eng Goldmënz vun de Boier.

A réimescher Zäit war op der héchster Plaz en Hellegtum. D'3D-Rekonstruktioun weist den erhalene Mauervéiereck als Cella fir e Kultbild mat enger oppener Virhal. Kleng Tounfiguren (Terrakotten), déi hei fonnt goufen, stellen Heel- a Fruchtbarekeetsgëttinnen duer.

An de politeschen Onroue vum 4. Jh. huet d'Héicht Zuflucht gebueden, och virun den Iwwerfäll vun de Germanen. Vis-à-vis vum Hellegtum am Nordweste ware spéitréimesch Kummeren an de Fiels geschloe ginn. Fondstécker vu Siidlunge stamen aus dëser Zäit. An den achtzeger Jore vum 4. Jh. huet een d'Hellegtum opginn.

### ***Zell « Beinter Kopf », Fortification celtique et Sanctuaire de hauteur romain***

Surplombant de 165 m la Moselle, le Beinter/Bainter Kopf au sud de Zell offrait une protection naturelle que les hommes ont recherchée depuis la préhistoire.

Une population celtique s'était installée au II<sup>e</sup> et I<sup>er</sup> siècle avant notre ère sur cette surface de 0,5 hectare, 260 m de longueur et 40 m de largeur, protégée au sud-ouest par un remblai précédé d'un double fossé. On peut encore distinguer le remblai, sous la forme d'un relief de terrain sur une longueur d'environ 80 m. Les ardoises scorifiées dans un incendie proviennent d'un mur renforcé par une construction en bois (un rempart à poutrage vertical appelé *murus gallicus*). Les pièces de monnaie découvertes, dont une pièce d'argent des Trévires et une pièce d'or des Boïens, sont remarquables.

À l'époque romaine, le point culminant se prêtait à l'édification d'un sanctuaire. La restitution en 3D représente le mur conservé, en forme de quadrilatère, qui délimitait la *cella* abritant la statue cultuelle avec un vestibule ouvert. Les petites statuettes en terre cuite mises au jour sur le site représentent des déesses mères de guérison et de fertilité.

Durant la période de troubles politiques du IV<sup>e</sup> siècle et face aux attaques des Germains, la hauteur aura offert un refuge. En face du sanctuaire, au nord-ouest, des cavités avaient été creusées dans le roc à l'Antiquité tardive. Les mises au jour attestant un site habité datent de cette époque. Le sanctuaire a été abandonné autour de l'an 480 de notre ère.

### ***Zell "Beinter Kopf", Celtic fortifications and Roman hilltop sanctuary***

Thanks to its natural location, the Beinter / Bainter Kopf, rising 165 m above the Mosel south of Zell, offers a well-protected site that people have sought out since prehistory.

In the 2<sup>nd</sup> and 1<sup>st</sup> centuries BC, a Celtic population settled an area that covered 0.5 ha, 260 m long and 40 m wide, and which was secured in the southwest by a rampart with a double ditch in front of it. The wall can still be recognized as the edge of a terrace over a length of some 80 m. Slate stoned slagged by fire are from the rampart, which was reinforced with a wooden structure (*Pfostenschlitzmauer*). Notably, Celtic coins have been found there, including a silver issue of the Treveri and a gold coin of the Boii.

In Roman times, the highest point on the hilltop was the site of a sanctuary. The 3D reconstruction depicts the rectangle of walls that are preserved as a cella for a cult image with an open vestibule. Small clay figurines (terracottas) from the site represent healing and fertility mother goddesses.

During the political turmoil of the 4<sup>th</sup> century, and in the face of Germanic invasions, the hilltop offered refuge. Opposite the sanctuary to the northwest, late Roman chambers were carved into the rock. Settlement finds date from this era. The sanctuary was abandoned in the 80s of the 4<sup>th</sup> century.

### ***Zell "Beinter Kopf", Keltisch vestingwerk en Romeins bergheilgdom***

De Beinter/Bainter Kopf, die 165 m. zuidelijk van Zell boven de Moezel uitsteekt, bood door zijn natuurlijke gesteldheid de bescherming die mensen al sinds de prehistorie zochten.

Hier woonden al in de 2<sup>e</sup> en 1<sup>e</sup> eeuw Kelten op een terrein van 0,5 ha., 260 bij 40 m.. Het stuk grond was in het zuidwesten beveiligd met een wal, waarvóór een dubbele droge gracht lag. Over een afstand van ongeveer 80 m. is de wal nog steeds als verhoging in het landschap te herkennen. Van deze met hout versterkte muur (*Pfostenschlitzmauer* – een zogenaamde *Murus Gallicus*) zijn er nog door brand verslakte leistenen. Er zijn opvallende Keltische munten gevonden, waaronder een zilveren munt van de Treveri en een gouden munt van de Boii.

In de Romeinse tijd stond er een heiligdom op het hoogste punt. De 3D-reconstructie toont het bewaarde muurkwadrant, de cella, voor het cultusbeeld. Het had een open voorportaal. Kleine ter plaatse gevonden kleifiguurtjes (terracotta's) stellen moedergodinnen voor die genezing en vruchtbaarheid brengen.

In de politieke onrust van de 4<sup>e</sup> eeuw, waardoor ook het gevaar van binnenvallende Germaanse stammen groter werd, bood de hoogte een toevluchtsoord. Tegenover het heiligdom in het noordwesten waren laat-Romeinse kamers in de rotsen uitgehouwen. De vondsten dateren uit deze periode. In de jaren tachtig van de 4<sup>e</sup> eeuw werd het heiligdom verlaten.

### **Texte leichte Sprache**

#### ***E-Zell „Beinter Kopf“, Keltische Befestigung und römisches Bergheiligtum***

Der Beinter Kopf erhebt sich 165 m über der Mosel. Schon immer suchten Menschen hier Schutz.

Im 2. und 1. Jahrhundert v. Chr. lebte hier keltische Bevölkerung.

- **Kelten:** Bevölkerung vor der Römerzeit

Die Fläche war durch einen Wall gesichert.

- **Wall:** hohe Mauer oder aufgeschüttete Erde als Hindernis

Vor dem Wall lag ein doppelter Graben.

Eine Stufe im Gelände zeigt heute noch die Reste der Befestigung an.

In römischer Zeit bis zum 4. Jahrhundert n. Chr. stand hier ein Heiligtum.

In der Nähe gibt es viereckige Vertiefungen im Fels. Hier suchten die Bewohner Schutz vor Überfällen der Germanen.

- **Germanen:** Menschen, die außerhalb des römischen Reiches wohnten

### ***E-Zell „Beinter Kopf“, Keltesch Befestegung a réimescht Bierghellegtum***

De Beinter Kopf un der Musel ass 165 Meter héich. Schonn ëmmer hunn d'Leit hei Schutz gesicht.

Am 2. an 1. Joerhonnert viru Christus hunn hei d'Kelte gelieft.

- **Kelten:** déi Leit, déi virun de Réimer hei gelieft hunn

D'Fläch war duerch e Wall geséichert.

- **Wall:** Mauer oder opgekéipte Buedem als Schutz

Virum Wall war en duebele Gruef.

E Bockel am Gelänn deit nach haut op Reschter vun der Befestegung hin.

Hei stoung a réimescher Zäit bis zum 4. Joerhonnert no Christus en Hellegtum.

An der Noperschaft gëtt et véiereckeg Kummeren am Fiels. Hei hunn d'Bewunner virun den Iwwerfäll vun de Germane Schutz gesicht.

- **Germanen:** déi Leit, déi baussent dem réimesche Räich gelieft hunn

### ***E-Zell « Beinter Kopf », Fortification celtique et Sanctuaire de hauteur romain***

Le « Beinter Kopf » s'élève à 165 m au-dessus de la Moselle. De tout temps, les hommes sont venus s'y réfugier.

Une population celtique vivait ici au II<sup>e</sup> et au I<sup>er</sup> siècle avant Jésus-Christ.

- **Celtes :** population locale, avant l'arrivée des Romains

L'espace était protégé par un remblai.

- **Remblai :** un grand mur ou une masse de terre formant un obstacle

Devant le remblai, il y avait un double fossé.

Une élévation du terrain en forme de marche montre aujourd'hui encore les restes de la fortification.

À l'époque romaine, jusqu'au IV<sup>e</sup> siècle, il y avait ici un sanctuaire.

Tout près de là, il y a des cavités (grottes creusées par l'homme) carrées dans le rocher. Les hommes s'y sont mis à l'abri des attaques des Germains.

- **Germains :** peuple vivant en dehors de l'Empire romain

### ***E-Zell "Beinter Kopf", Celtic fortifications and Roman hilltop sanctuary***

The Beinter Kopf rises 165 m above the Moselle. People have always sought protection here.

In the 2<sup>nd</sup> and 1<sup>st</sup> centuries BC Celtic people lived here.

- **Celts:** the population before the Roman period

The area was secured by a rampart.

- **Rampart:** high wall or heaped up earth as an obstacle

There was a double ditch in front of the wall.

A step in the ground still indicates the remains of the fortification.

In Roman times there was a sanctuary here up to the 4<sup>th</sup> century AD.

There are square hollows in the rock nearby. Here the residents sought protection from attacks by the Germans.

- **Germans:** people who lived outside of the Roman Empire

### ***E-Zell "Beinter Kopf", Keltisch vestingwerk en Romeins bergheiligdom***

De Beinter Kopf steekt 165 m. boven de Moezel uit. Mensen hebben hier altijd al hun toevlucht gezocht.

In de 2<sup>e</sup> en 1<sup>e</sup> eeuw voor Christus woonden de Kelten hier.

- **Kelten:** Bevolking vóór de Romeinse tijd

Het gebied was door een wal beveiligd.

- **wal:** hoge muur of opgehoopte aarde als obstakel

Voor de wal lag een dubbele greppel.

Aan een verhoging in het terrein kun je nog steeds de overblijfselen van de vestingwal zien.

In de Romeinse tijd stond hier tot de 4<sup>e</sup> eeuw na Christus een heiligdom.

In de buurt zijn er vierkante uithollingen in de rots. Hier zochten de inwoners beschutting tegen Germaanse overvallen.

- **Germanen:** mensen die buiten het Romeinse Rijk leefden.